



# NĂM THÁNH 2025 PILGRIMS of HOPE

## NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHỨA NHẬT IV MÙA CHAY [C] • 30/03/2025

### Thư Mùa Chay 2025

của Đức Giám Mục Edward J. Burns

#### Phần III – Phúc Âm hoá

Chương 7, Công tác Xã hội và Hiếu khách

Chương 8, Truyền thông

#### Phần IV – Ôn gọi và Phân định

Chương 9, Ôn gọi Giáo sĩ và Đời sống Thánh hiến

Chương 10, Đời sống Giáo sĩ, Hỗ trợ và Đào tạo

Chương 11, Các cặp vợ chồng và Hôn nhân

Chương 12, Đào tạo Giáo sĩ và Giáo dân

Chương 13, Xây dựng và Phát triển Cộng đồng

Chương 14, Đồng hành và Các Phục vụ Bác ái

#### Phần V – Điều hành

Chương 15, Điều hành Giáo phận

Chương 16, Điều hành Giáo xứ

Chương 17, Môi trường An toàn

Mỗi chương được giới thiệu bằng một phần dẫn nhập thần học, trình bày lịch sử của các văn kiện và giáo huấn của Giáo Hội, đồng thời giải thích lý do tại sao các vấn đề này được đưa vào thảo luận trong Đại Hội. Các nghị quyết cũng được kèm theo bằng một tài liệu quan trọng, đóng vai trò như một “giải thích” giúp các đại biểu hiểu rõ lịch sử của Giáo Phận Dallas cũng như cách thức Giáo Phận đang hoạt động hiện nay. Tôi rất tự hào về công trình đã được thực hiện để soạn thảo các tài liệu này, và tôi vô cùng trân quý sự nghiêm túc, tinh thần cầu nguyện và thái độ khiêm tốn mà mỗi đại biểu đã thể hiện trong tiến trình này.



### 2025 Ash Wednesday Letter by Bishop Edward J. Burns

#### Part III – Evangelization

Chapter 7, Outreach and Hospitality

Chapter 8, Communications

#### Part IV – Vocation and Discernment

Chapter 9, Clerical Vocations and

Consecrated Life

Chapter 10, Clerical Life, Support, and

Formation

Chapter 11, Couples and Marriage

Chapter 12, Employee and Lay Minister Formation

Chapter 13, Community Building and Development

Chapter 14, Accompaniment and Charitable Services

#### Part V – Administration

Chapter 15, Diocesan Administration

Chapter 16, Parish Administration

Chapter 17, Safe Environment

Each chapter was preceded by a theological introduction that gave a history of the documents and teaching of the Church, as well as insight into how this rose to the level of being discussed by our Assembly. The resolutions were accompanied by a wonderful document that served as a “primer” to help delegates know and understand both the history of the Diocese of Dallas and how we currently operate. I am proud of the work that has gone into these documents and deeply appreciate the gravity, prayerful attitude, and humility with which each of the delegates approached this process.

(to be continued)

(còn tiếp)

# Pray Fast Give

**SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**  
Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**Thứ Bảy**  
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**  
Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**  
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**  
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

- ✠ Giải Tội**
  - Thứ Hai – Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều. Chúa Nhật không có Giải tội.
- ✠ Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
  - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ Hôn Phối**
  - » Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.
- Xức dầu**
  - » Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142
- Đám Tang**
  - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073  
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM – 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15 🇻🇳 TNTT 15:15 – 16:15

**Chánh xứ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

**Phó Xứ**

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070  
Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

**Phó Tế**

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037  
Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

**Văn Phòng Giáo Xứ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**Hội Đồng Mục Vụ**

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

**Hội Đồng Tài Chánh**

Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Thường Vụ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ VỤ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (469) 556-9479  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 529-5698  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

**Ban Giáo Lý**

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

**Ban Việt Ngữ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Bình Đức Mẹ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Trần Linda (903) 975-3678

**Nhóm Nguồn Sống**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**Ban Trật Tự**

Lê Hiệp (214) 674-3316

**Ban An Ninh**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

**Safe Environment Officer**

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Phạm Anh (469) 774-4319

**Hội Quán Giáo xứ**

Nguyễn Tiên Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

03 / 04.2025

- 30 Chúa Nhật 4, Mùa Chay C
  - 31 Thứ Hai, Tuần 4 Mùa Chay C
  - 01 Thứ Ba, Tuần 4 Mùa Chay C
  - 02 Thứ Tư, Thánh Phanxicô Paola, Ẩn Tu (n)
  - 03 Thứ Năm, Tuần 4 Mùa Chay C
  - 04 Thứ Sáu, Thánh Isidôrô, Giám Mục Tiến Sĩ (n)
  - 05 Thứ Bảy, Tuần 4 Mùa Chay C
  - 06 Chúa Nhật 5, Mùa Chay C
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

## Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 30/3/2025 @7:00PM

GK2 Ô/B Phạm Huy Thế 214-603-2330  
2534 Collins Blvd, Garland, TX 75044



## GIẢI TỘI MÙA CHAY (4 NGÀY)

31/3 – 3/4, 2025

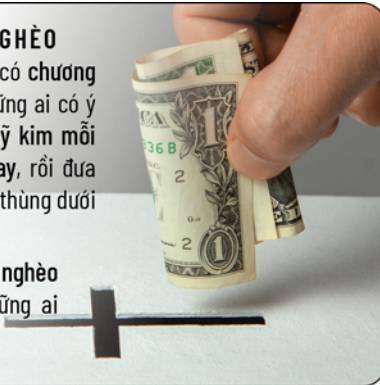
Giải tội từ 7:45 PM – 9:30 PM

Tại Nhà Thờ và TT An Phong

### MÙA CHAY GIÚP NGƯỜI NGHÈO

Trong Mùa Chay, giáo xứ chúng ta có chương trình bác ái giúp người nghèo. Những ai có ý muốn giúp thì có thể để dành 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay, rồi đưa lại cho Giáo xứ (xin bỏ vào 1 trong 2 thùng dưới cuối nhà thờ).

Các phong bì có ghi \$40 giúp người nghèo đã để sẵn dưới cuối nhà thờ, những ai muốn làm bác ái có thể lấy về.



## Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

## THÔNG BÁO

+ Nhân dịp Năm Thánh Hy Vọng 2025, Giáo Xứ sẽ tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các linh mục, tu sĩ, chủng sinh, dự tu, thính sinh xuất thân từ Giáo Xứ chúng ta vào thứ Bảy, ngày 10 tháng 5 lúc 6 giờ chiều. Xin các Ông Bà Cố hoặc người thân đến văn phòng Giáo Xứ ghi danh và cho địa chỉ nhà thờ, dòng tu, nơi họ đang mục vụ, tu học, để Giáo Xứ gửi thiệp mời.



## KINH NĂM THÁNH 2025

Lạy Cha trên trời,  
Xin cho ơn đức tin mà Cha ban tặng chúng con trong Chúa Giêsu Kitô, Con Cha và Anh của chúng con, cùng ngọn lửa đức ái được thắp lên trong tâm hồn chúng con bởi Chúa Thánh Thần, khơi dậy trong chúng con niềm hy vọng hồng phúc hướng về Nước Cha trị đến.

Xin ân sủng Cha biến đổi chúng con thành những người miệt mài vun trồng hạt giống Tin Mừng.

Ước gì những hạt giống ấy biến đổi từ bên trong nhân loại và toàn thể vũ trụ này, trong khi vừng lòng mong đợi trời mới đất mới, lúc mà quyền lực Sự Dữ sẽ bị đánh bại, và vinh quang Cha sẽ chiếu sáng muôn đời.

Xin cho ân sủng của Năm Thánh này khơi dậy trong chúng con, là Những Người Lữ Hành Hy Vọng, niềm khao khát kho tàng ở trên trời. Đồng thời cũng làm lan tỏa trên khắp thế giới niềm vui và sự bình an của Đấng Cứu Chuộc chúng con.

Xin tôn vinh và ngợi khen Cha là Thiên Chúa chúng con, Cha đáng chúc tụng mãi muôn đời. Amen.

Đức Giáo hoàng Phanxicô

(Bản dịch Kinh Năm Thánh đã được Đức cha Emmanuel Nguyễn Hồng Sơn phê chuẩn)



Click to download app for iPhone/iPad  
**radioMHCG**

Giờ phát thanh của Radio ĐMHCG tại Dallas là 5:55 AM - 6:55 AM



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

# PILGRIMS OF HOPE | NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiển Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



## tĩnh tâm năm thánh

### 1. MON - THUR | MARCH 24 - 27 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA CHAY

✦ Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)

24 Lữ Hành Hy Vọng (Tiếng Việt)

25 Mùa Chay & Hy Vọng (Tiếng Việt)

26 Hope in Family & Social Life Today (English)

27 The Hope of Youth (English)

### 2. WED - FRI | MAY 14 - 16 | 7:15 - 9:30 PM

✦ Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi (Tiếng Việt)

15 Đức Cậy - Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

16 Let's Light A Flame of Hope (English)

### 3. MON - WED | JULY 7 - 9 | 7:15 - 9:30 PM\*

✦ Cha Giuse Cao Gia An (Dòng Tên)

7 Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng (Tiếng Việt)

8 Giáo Hội: Bao Gồm Hay Bảo Thủ? Hãy Hy Vọng (Tiếng Việt)

9 \*6 - 10 PM with dinner for Youth groups:

- Youth, Faith & Hope
- Church - Inclusive or Conservative? Let's HOPE!
- Hope in the Life of Young People Today - Why Suicide?

### 4. TUES - THUR | DEC 9 - 11 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA VỌNG

✦ Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (DCCT)

9 Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng (Tiếng Việt)

10 Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

11 Let's Light the Flame of Hope (English)

#### Notes:

Trước ngày tĩnh tâm, xin mọi người viết xuống sẵn những thắc mắc, thao thức, vấn nạn... liên quan hay không liên quan đến đề tài cũng được.

Tin tức mới nhất về **Phụng Vụ, Tĩnh Tâm, và Hành Hương** của giáo xứ được cập nhật tại [jubilee.dmhcq.org](http://jubilee.dmhcq.org)



## phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại [jubilee.dmhcq.org](http://jubilee.dmhcq.org)

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Thứ Bảy 10 tháng 5, 2025 @6 PM
2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh GioaKim và Thánh Anna song thân Đức Maria**  
Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM
3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm**  
Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

## hành hương hy vọng

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025 như sau:

### 1. MEXICO CITY - ĐỨC MẸ GUADALUPE

- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ "Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5"; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, "chợ nổi", v.v.
- Thời gian: Ngày 15 - 18 tháng 7, 2025 (4 ngày), phải ghi danh và đặt cọc trước.
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

### 2. ÂU CHÂU

- Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome - thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Ngày 7 - 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc trước.
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

### 3. MIỀN ĐÔNG HOA KỲ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia St. John Neumann, v.v.
- Thời gian: Ngày 15 - 19 tháng 10, 2025 (5 ngày), \$1180
- Tổng số người: 50. Liên lạc: Lan Chi (405) 973-6348; Thảo (214) 477-1654

## ĐẠI LỄ SUY TÔN LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT NĂM 2025

Phụ Tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại và Cơ Sở Truyền Thông Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, trân trọng thông báo và kính mời Quý Cha, Quý Thầy Phó Tế, Quý Tu sĩ Nam nữ, cùng quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự **Đại Hội Suy Tôn Lòng Chúa Thương Xót lần thứ 25** với Chủ đề **"Hy Vọng Vào Lòng Chúa Thương Xót"** (Tv 33:18) theo tinh thần của Chủ đề Năm Thánh 2025 **"Những Người Hành Hương của Hy Vọng"**.



### PHẦN GIẢNG THUYẾT TRONG ĐẠI HỘI ĐƯỢC HƯỚNG DẪN BỞI

Cha Giám Phụ tỉnh Đaminh Nguyễn Phi Long, DCCT Hải Ngoại

Cha Nguyễn Nam Việt, Giám đốc Ôn Gọi DCCT Hải Ngoại

Cha **Mátthêu Nguyễn Khắc Hy** thuộc Tu Hội Xuân Bích, Giáo sư Đại Chủng viện St. Mary's, Baltimore, Maryland.

### ĐẠI HỘI CÒN CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH

Giải tội, Lăn Chuỗi Lòng Chúa Thương Xót, Múa Phụng Vụ, Suy Tôn Thánh Thể, Hôn Kính Thánh Tích Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II và Thánh nữ Faustina, Cầu Nguyện Chữa Lành, và Thánh Lễ Đại trào do Đức Cha Micae Phạm Minh Cường, Giám mục Phụ tá Giáo phận San Diego chủ tế.

**Thời gian:** Chúa nhật thứ hai Phục sinh, ngày 27 tháng 4 năm 2025, từ 8 giờ 30 sáng đến 6 giờ 30 chiều

**Địa điểm:** Khuôn viên Đền Lòng Chúa Thương Xót ở địa chỉ 2458 Atlantic Avenue, Long Beach, CA 90806

**Ấm thực:** Ăn trưa và nước uống do Đại hội cung cấp miễn phí

Muốn biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên lạc

**Linh mục Phaolô Nguyễn Tất Hải, Dòng Chúa Cứu Thế (562) 682-8591**

Phụ Tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế và Cơ Sở Truyền Thông Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

**TRÂN TRỌNG THÔNG BÁO VÀ KÍNH MỜI**

### Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 23/03/2025) Quý Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thuê Trong Các Thánh Lễ ( <i>Mass Collection</i> )	\$24,308.00
In Sách ( <i>Printing Fees</i> )	\$100.00
Khăn ( <i>Virgin Mary Donations</i> )	\$214.00
Lễ Cưới ( <i>Wedding Fees</i> )	\$600.00
Online Donation on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$425.00

### Quý Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0994, 0995, 0996, 1012	Nguyễn Chí Bình	\$400.00
------------------------	-----------------	----------

Cần phong bì dâng cúng xin gọi  
Văn Phòng Giáo Xứ  
972-414-7073 hoặc Email  
[dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)



### ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thù 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

# Pray Fast Give

# giải đáp thắc mắc CÔNG GIÁO

Thưa cha, xin cha cho con biết ý nghĩa và lịch sử về Chúa Nhật Laetare?

**C**húa Nhật Laetare (hay còn gọi là Chúa Nhật Vui Mừng) là ngày thứ tư trong Mùa Chay, được cử hành vào Chủ Nhật thứ tư của Mùa Chay hàng năm. Tên gọi "Laetare" xuất phát từ từ Latin Laetare, có nghĩa là "Hãy vui mừng" hoặc "Hãy mừng rỡ", lấy từ lời đầu tiên trong bài ca nhập lễ của ngày này: "Laetare, Jerusalem" (Hãy vui mừng, Giêrusalem). Lời này được trích từ sách Isaiah 66:10 trong Cựu Ước, mời gọi dân Israel vui mừng vì sự cứu chuộc và sự tái tạo mà Thiên Chúa sẽ ban tặng cho họ.

Chúa Nhật Laetare là một dịp trong Mùa Chay để cộng đoàn Kitô giáo tìm lại niềm vui trong niềm hy vọng và ơn cứu độ mà Đức Kitô mang đến cho nhân loại. Mặc dù Mùa Chay là thời gian của ăn chay, sám hối, và cầu nguyện, Chúa Nhật Laetare mang lại một sự nghỉ ngơi tinh thần, một "lúc thư giãn" giữa một Mùa Chay đầy thử thách. Đó là lúc để các tín hữu cảm nhận niềm vui về sự cứu độ sắp đến qua lễ Phục Sinh. Chúa Nhật Laetare nhắc nhở chúng ta rằng niềm vui của sự cứu chuộc không phải là một điều gì xa vời, nhưng là một thực tại gần gũi, sẵn sàng cho chúng ta nếu chúng ta biết ăn năn và quay về với Chúa. Mặc dù trong Mùa Chay chúng ta đối diện với sự khổ đau, sám hối, nhưng Chúa Nhật Laetare mang đến cho chúng ta niềm hy vọng vào sự phục sinh và vinh quang mà Chúa Giêsu sẽ mang lại.

Chúa Nhật Laetare có nguồn gốc từ thời Trung Cổ, khi trong Mùa Chay, các tín hữu được khuyến khích ăn chay và làm việc sám hối nghiêm ngặt. Tuy nhiên, để không làm mất đi tinh thần vui mừng và hy vọng trong cuộc sống Kitô giáo, Giáo hội đã chỉ định một ngày trong Mùa Chay để được gọi là "Chúa Nhật Laetare". Ngày này không chỉ mang đến cho người tín hữu một niềm vui nhẹ nhàng, mà còn nhắc nhở họ về niềm vui cứu độ sắp đến trong lễ Phục Sinh. Trong Chúa Nhật Laetare, các linh mục và cộng đoàn có thể mặc áo lễ màu hồng thay vì màu tím như các Chủ Nhật khác trong Mùa Chay. Màu hồng tượng trưng cho niềm hy vọng và niềm vui nho nhỏ trong Mùa Chay, đồng thời nhắc nhở chúng ta rằng sự đau khổ và hy sinh trong Mùa Chay sẽ không kéo dài mãi mà sẽ dẫn đến sự vui mừng và sự sống lại trong lễ Phục Sinh. Chúa Nhật Laetare là một ngày của niềm vui trong Mùa Chay, giúp chúng ta nhận ra rằng dù cuộc sống có những thử thách và gian nan, nhưng niềm vui và hy vọng về sự cứu độ luôn hiện diện với chúng ta trong Đức Kitô. Chúa Nhật này là một lời nhắc nhở để chúng ta không chỉ sám hối mà còn phải tin tưởng vào sự cứu chuộc mà Thiên Chúa dành cho chúng ta, và đón nhận niềm vui của sự sống lại trong Đức Kitô.

*Father, can you please tell me what is the meaning and history of Laetare Sunday?*

**L**aetare Sunday is the fourth Sunday of Lent and is often referred to as "Rejoice Sunday." The term Laetare comes from the Latin word laetare, meaning "rejoice" or "be glad," and it is taken from the first words of the entrance antiphon for this day: "Laetare, Jerusalem" ("Rejoice, O Jerusalem"). This phrase comes from the book of Isaiah 66:10, calling the people of Israel to rejoice because of the salvation and restoration that God will bring to them.

Laetare Sunday marks a moment of reprieve in the midst of the solemnity and penitential nature of Lent. Lent is a season focused on fasting, prayer, and penance, but Laetare Sunday offers a moment to rejoice in the hope of the salvation that is coming through the resurrection of Jesus Christ at Easter. Theologically, this Sunday is a reminder that while we undergo penance and repentance during Lent, we also anticipate the joy of the Resurrection. Laetare Sunday encourages Christians to pause for a moment of joy, knowing that the suffering of Lent will give way to the victory of Easter. It is a time to celebrate the hope and redemption that Jesus Christ brings to the world, reminding us that the joy of the resurrection is near.

Laetare Sunday has its roots in the Middle Ages when the Church established a specific day in Lent for a slight reprieve from the rigor of fasting and penance. The purpose was to prevent the faithful from becoming too discouraged during the season of Lent. The tradition of Laetare Sunday is thought to have been observed since at least the 9th century. The word Laetare comes from the first word of the entrance antiphon of the Mass for this day, and its use emphasizes the joyful expectation of the Resurrection. In the past, during Lent, Christians were expected to fast rigorously, but on Laetare Sunday, the Church permitted a relaxation of the rules. This day was seen as a "break" from the penitential nature of the season, providing a glimmer of joy and light in anticipation of Easter. The custom of wearing rose-colored vestments, instead of the traditional purple used during Lent, is also a sign of this joy. The color rose symbolizes hope and joy, as it marks the midpoint of the penitential season of Lent. This practice is an invitation to the faithful to celebrate the joy of the season while still maintaining the focus on repentance and preparation for Easter.

Laetare Sunday serves as a reminder to the faithful that while Lent is a time of penitence, it is also a time of hopeful anticipation. It calls Christians to rejoice, as the joy of Easter is on the horizon. This Sunday invites believers to reflect on the near fulfillment of God's promise of salvation through the resurrection of Jesus Christ. It encourages the faithful to balance the solemnity of the season with a spirit of joy and hope.

## GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

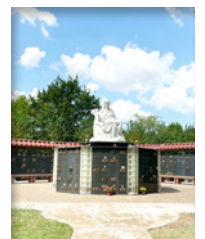


Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

## Nhà Bình An Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Columbarium)

Mother of Perpetual Help House of Peace has no more Niches for sale. However, it is hoped that in the future, if someone returns the Niche, it will be sold.

Nhà Bình An của Giáo xứ hiện nay không còn hộc nào để bán. Tuy nhiên, hy vọng trong tương lai, nếu có ai trả lại, thì hộc đó sẽ được bán.





## GHI DANH NĂM HỌC 2025 – 2026 GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ



Chỉ nhận ghi danh cho học sinh, thiếu nhi từ 7 tuổi trở lên (sinh trước 25/8/2018).

### 1. Thời gian – Địa điểm:

- ♦ Vào các ngày Chúa Nhật, bắt đầu từ **Chúa nhật 2/3/2025** đến **Chúa Nhật 18/5/2025**. (Chúa nhật 16/3 nghỉ Spring Break và 20/4 nghỉ Easter)
- ♦ Phụ huynh trực tiếp ghi danh cho con em tại Văn phòng Khối Giáo Dục vào các ngày Chúa Nhật trên từ 9 AM – 4 PM. Sau ngày 18/5 Văn phòng Khối Giáo Dục sẽ không nhận ghi danh, trừ trường hợp từ nơi khác chuyển đến.
- ♦ Học phí:  
Giáo lý: 120 USD | Việt Ngữ: 80 USD | TNNT: 50 USD

### 2. Những giấy tờ cần thiết để ghi danh học Giáo lý cho học sinh mới:

- ♦ Học Xung Tội – RLLĐ: Giấy chứng nhận Rửa Tội.
- ♦ Học Thêm Sức: Giấy chứng nhận Rửa Tội và Giấy chứng nhận Xung Tội – Rước Lễ Lần Đầu.

3. Ngày 13/7/2025: Danh sách các Lớp Giáo lý – Việt Ngữ – Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ được upload lên Website Khối Giáo Dục, và niêm yết ở Trung Tâm Thánh Anphong để phụ huynh tìm lớp cho con em.
4. Ngày Chúa Nhật 27/7/2025 và 3/8/2025: Giải quyết các trường hợp chuyển lớp. Sau ngày 3/8/2025 không giải quyết các trường hợp chuyển lớp.
5. Ngày 27/7/2025 – 26/9/2025: Phụ huynh rút tên (withdraw) con em đã ghi danh được hoàn lại tiền học phí sau khi đã trừ tiền sách đã sử dụng. Sau ngày 26/9/2025 được rút tên nhưng không hoàn trả học phí.

Xin Phụ huynh vào Website Khối Giáo Dục hoặc xem trên màn hình tại Trung tâm Thánh Anphong vào các ngày Chúa Nhật để biết thêm chi tiết.

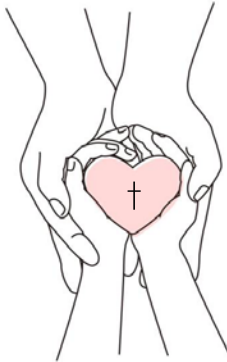
Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

### ĐIỀU KIỆN ĐỂ TRỞ THÀNH CHA MẸ ĐỖ ĐẦU RỬA TỘI VÀ THÊM SỨC

**CHIẾU THEO BỘ GIÁO LUẬT HỘI THÁNH CÔNG GIÁO  
(CÁC ĐIỀU LUẬT SỐ 872, 874, 892, 893):**

Người Đỡ Đầu phải hội đủ những luật điều sau đây:

- ♦ Là người Công Giáo gương mẫu,
- ♦ Ít nhất 16 tuổi,
- ♦ Đã lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội, Bí Tích Thêm Sức, Bí Tích Mình Máu Thánh Chúa theo Giáo Hội Công Giáo. Nếu lập gia đình, đã lãnh nhận Bí Tích Hôn Phối theo luật Giáo Hội Công Giáo.
- ♦ Phải thường xuyên tham dự Thánh Lễ và ghi danh gia nhập Giáo Xứ.
- ♦ Phải chấp nhận lãnh trách nhiệm hướng dẫn con trẻ lớn lên trong nhân đức tin.



Tôi tuyên thệ, tôi đã là thành viên trong Giáo Xứ và để trở thành người đỡ đầu, tôi hứa hoàn tất các Giáo Luật đòi hỏi.

Tôi đã lãnh nhận các Bí Tích sau:

- ♦ Bí Tích Rửa Tội
- ♦ Bí Tích Mình Máu Thánh Chúa
- ♦ Bí Tích Thêm Sức
- ♦ Bí Tích Hôn Phối (Đã được tổ chức trong Thánh Đường Công Giáo)

### GODPARENT/SPONSOR GUIDELINES FOR BAPTISM & CONFIRMATION

**IN ORDER TO OBTAIN CERTIFICATE OF ELIGIBILITY, YOU  
MUST AFFIRM THE FOLLOWING:**

- ♦ I am at least 16 years of age.
- ♦ I am a practicing Catholic registered at a parish.
- ♦ I have received the sacraments of Baptism, First Holy Communion and Confirmation in the Catholic Church.
- ♦ I participate in the Mass on Sundays and Holydays and receive the Sacraments of Eucharist and Reconciliation regularly.
- ♦ If married, I am validly married according to the laws of the Catholic Church. If divorced, I have not remarried outside the Catholic Church.
- ♦ I actively strive to live out my commitment to Christ and to the community life of the Church by my loving response to those with whom I come in contact.
- ♦ I realize that I assume a great responsibility before God and the Church in becoming a sponsor and will faithfully fulfill the obligations connected with it. I will give support to the person I am sponsoring by my prayers and by the Christian example of my daily life.

By my signature, I attest to be a practicing Catholic who seeks to be admitted as a sponsor, solemnly affirm that I fulfill the requirements of the Catholic Church for this role as presented above. I intend, with the grace of God, to continue the practice of my Catholic Faith, and I will, to the best of my ability, carry out the obligations of my role as sponsor.

## SUNDAY GOSPEL REFLECTION

## The Fourth Sunday of Lent - Laetare Sunday

**"The Prodigal Love of God: A Story of Redemption and Grace"***Dear brothers and sisters in Christ,*

Today, we are presented with one of the most powerful and beloved parables in the Gospel: the parable of the Prodigal Son. This is a story that resonates deeply with each of us, because it touches on themes that are central to the human experience—love, forgiveness, repentance, and the boundless mercy of God. It is a story that, like all of Jesus' parables, challenges us to examine our own hearts and our relationship with God and with each other. The parable is found in the Gospel of Luke, chapter 15, verses 1-3, and 11-32. To set the stage, we read that the tax collectors and sinners were drawing near to Jesus to listen to Him, and the Pharisees and scribes began to murmur, saying, "This man receives sinners and eats with them." In response, Jesus tells them three parables—the lost sheep, the lost coin, and the lost son. Today, we focus on the story of the lost son, also known as the Prodigal Son.

The story begins with the younger son asking his father for his inheritance, which, in essence, is the son's way of saying, "I want my share of what's coming to me after you die. I wish you were dead now." This request is shocking and disgraceful in the context of ancient Jewish culture. It represents a profound disrespect for the father and for family values. In those days, inheritance was not given until after the father's death, and to ask for it while the father was still alive was considered a deep affront. Yet, the father, without hesitation, grants his son's request. The younger son goes off to a distant country, where he squanders his inheritance in reckless living. He indulges in the pleasures of the world, chasing after fleeting joys and momentary satisfaction, but in the end, he finds himself destitute and alone. A famine strikes, and the son finds himself in desperate need, even resorting to feeding pigs—an unclean animal in Jewish tradition. At this point in the story, we see the depth of the son's brokenness. He has hit rock bottom, and this is when he begins to reflect. "How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger!" (Luke 15:17). It is in this moment of realization, this moment of hitting rock bottom, that the son comes to his senses and decides to return to his father, humbling himself and saying, "Father, I have sinned against heaven and before you. I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants."

Now, we turn our attention to the father. As the son returns, the father sees him from a distance. And what happens next is perhaps the most beautiful part of the story: the father runs to meet his son. In the culture of the time, it was undignified for an older man to run, but the father doesn't care about appearances or dignity. He is moved by compassion, and with open arms, he embraces his son. He doesn't wait for his son to explain himself or beg for forgiveness; he simply welcomes him back with love. The father

orders the servants to bring the best robe, a ring, and sandals for the son—symbols of his restored dignity and position as a member of the family. He even prepares a feast to celebrate the son's return, saying, "For this my son was dead and is alive again; he was lost and is found" (Luke 15:24).

This, my friends, is a picture of God's love for us. No matter how far we may wander, no matter how deep our sins may go, God's love is always waiting to embrace us when we return to Him. The father's actions reveal to us the unfathomable mercy and grace of God. He does not condemn the son for his mistakes; He does not count his sins against him. Instead, He rejoices that the lost has been found. This is the love that God has for each and every one of us—a love that is unconditional, boundless, and ever-present.

But the story doesn't end there. There is another character in this parable—the older son. The older son has stayed home, worked hard, and been faithful to his father. He is the picture of righteousness, but when he hears that his brother has returned and that a feast is being thrown in his honor, he becomes angry and refuses to go in. The father goes out to him, pleading with him to join the celebration, but the older son responds with resentment. He says, "Look, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a young goat, that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fattened calf for him!" (Luke 15:29-30). The older son feels betrayed and unappreciated. He believes that his own good deeds should have earned him more favor, and he resents the fact that his wayward brother is being welcomed back with such extravagant grace. The father's response to him is tender and loving: "Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to celebrate and be glad, for this your brother was dead and is alive; he was lost and is found" (Luke 15:31-32). The father reminds the older son that his faithfulness has never gone unnoticed, but that the joy of the moment is because the lost has been found. The father's love for both sons is unwavering, and He invites the older son to share in that love and joy.

This parable speaks not only to those who have wandered far from God, like the younger son, but also to those who may be tempted to think of themselves as more righteous or deserving, like the older son. It challenges both groups to embrace the boundless love and grace of God. To the lost, it offers the assurance that no matter how far we have fallen, God is always ready to welcome us home. To the righteous, it calls us to set aside any pride or self-righteousness and to rejoice in the mercy that God extends to all, no matter their past. As we reflect on this parable, let us ask ourselves: Are we like the younger son, in need of repentance and forgiveness? Or are we like the older son, struggling with pride and resentment when others receive God's grace? Wherever we find ourselves, we are called to embrace the love of the Father—who runs to meet us, who forgives us, and who invites us to share in His joy. May we always remember that in God's eyes, there is no sinner too far gone, no person too lost, to be beyond the reach of His love. And may we, like the Father in the story, learn to offer that same love and forgiveness to others. Amen.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### SHARE PHÒNG

Nhà gần nhà thờ ĐMHCG.  
\$500/tháng, bao điện, nước,  
internet. Dành cho nam only  
L/L **512-779-9891**

30/4

#### CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,  
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy  
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng  
L/L: Phanxicô Đình  
**214-558-3999**

+11/2025

#### AIVY NGUYEN REALTOR

- Giúp mua bán nhà trong vùng  
DFW  
- Tận tâm, uy tín và có hiệu quả  
- Có mối liên hệ công ty cho  
vay tiền hợp lý khi mua nhà  
**214-762-1153** Call/Text

23/08

#### NHÀ CHO THUÊ

Nhà bên cạnh nhà thờ  
ĐMHCG  
L/L: **469-348-5075**

2/04



Phone: **469-304-0062**  
Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**

#### NHUNG LE INSURANCE AGENCY

**682-800-1717**

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

- HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.
- TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.
- BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP
- BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ
- CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

16/3-16/9

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
- Quản lý nhà cho mượn, tìm người mượn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v...  
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HOME INSPECTOR / REALTOR**

**DUY ĐÀO 945-243-5786**

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

**CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG**

amy.trinh.advisor@gmail.com

**972-489-1171**

**FUNERAL ADVANTAGE**  
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor  
**Amy Trinh Diễm Phước**

**MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER**

**BEST OF 2019 IN GARLAND**

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042  
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822  
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com  
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

**\* Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

**\* Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

**ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION**

**Remodel:** Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ  
**Flooring:** Lót gạch, gỗ và laminate  
**Painting:** Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v...  
Và thay tất cả loại cửa nhà  
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

**L/L: Đệ Đào 469-212-6861**

**Wholesale Flooring \_LVP, Engineerwood and Hardwood**

- VLP price start at \$2.29 and up  
- Same day or next day delivery available  
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

**WHOLESALE CABINETS**

Our wholesale price cheaper than others  
Order next day delivery available  
Price Quote Request call/text: **469-473-0684** cell

**899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)**

Lowest fee cost \_ Listing \$899 + Admin fee  
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program  
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

**NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)**

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants  
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**  
**713-888-0159** Chân Thật, Uy Tín

**VIET NAM HOME HEALTH CARE**

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010  
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**  
**682-900-9009**

Website: Vietnamhomehealthcare.com  
Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà  
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.  
Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

**NHẬN ĐƯA RƯỚC**

Học Sinh, Khách đi làm, phi trường, đi chợ v.v.  
Đặc Biệt: Học Sinh Hè, Giá Rẻ

L/L: Út Hồng **469-815-1040**

**PHANXICO TOURS**

**HÀNH HƯƠNG CÔNG GIÁO XUYẾN VIỆT**

Chương trình Xuyên Việt-Tháng 11/2025  
\* 23 ngày (từ ngày 03/11 đến ngày 25/11/2025)  
\* Giá trọn gói: \$3,780 Gồm vé máy bay khứ hồi Mỹ-VN, các bữa ăn theo chương trình, khách sạn 3\* và Trung tâm Công giáo  
Mọi chi tiết, xin liên lạc:  
**Hiệp Cao: (682) 812-3494, e-mail: dominichiep@gmail.com**

**DAPPER BARBER ACADEMY**

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

**Call or Text 214-738-6750**

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042  
www.DapperBarber.co/Academy

**Graff**

FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733  
THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044  
**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG**  
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

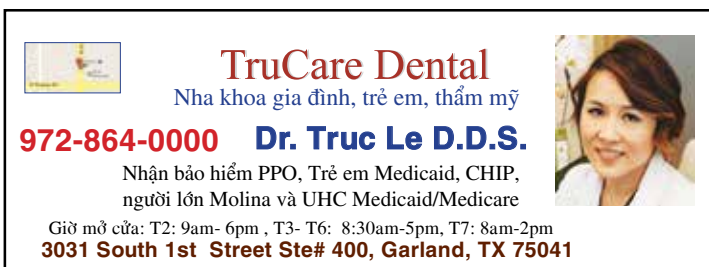
Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com

**CÓ HẸN TRONG NGÀY!**



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ




**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**


**SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER**  
**Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna**

United Healthcare


Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

**NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGÂM**  
 (Có gây mê tại văn phòng)  
 (Oral & Intravenous Sedation)

**CẤY GHÉP XƯƠNG**  
 (Bone/ Gum Graft)

**NÂNG XOANG HÀM**  
 (Sinus Augmentation)

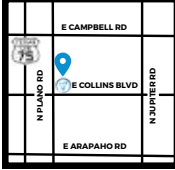
**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI**  
 (Dental Implants)

**LẤY TỦY RĂNG**  
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng

**Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare**

**MEDICARE ADVANTAGE PLANS:**  
**AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP**  
**AETNA HMO & PPO**  
**UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE**  
**HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO**  
**HUMANA MEDICARE: HMO & PPO**



**(214) 377-8881**  
 (XIN GỌI LẤY HẸN)

**1600 N PLANO RD #2200**  
**RICHARDSON, TX 75081**



**MERCEDES REALTORS**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

**RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR**

Monday-Friday: 9am-6pm  
 Saturday: 9am-3pm  
 Sunday: closed

159 N Plano Rd,  
 Richardson TX 75081  
**(Tiệm trong khu Phố Bắc)**

469-567-3640 (English)  
 469-567-3641 (VN)

**Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D**

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
- Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chứ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**

**(972) 485-1200**

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthaoskincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**



**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**THOA - Áo dài đầm thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,  
Richardson, TX 75081**  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người láng giềng tốt bụng



**Nhà Bán 4/2.5/2**  
**\$395,000**

2010 square feet

**Nguyễn Đức 214-755-9948**



**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...  
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)




**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



**Bumblebee Little School**

Ngày khai giảng năm học mới  
**12 tháng 8 năm 2024**

Cô Lily: **469-233-0289**  
Cô Vivian: **214-566-1374**

**Đặc biệt:**

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết



**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới <small>(giá trị tối cao)</small>	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới <small>(giá \$80)</small>
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới <small>(giá trị tối cao)</small>	<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 <small>giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng</small>	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 <small>trường trường hợp đơn giản</small>

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
Thien-An Nguyen MD  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
**Văn phòng đang cần thư ký.**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.